



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Técnicas de expresión oral y escrita - Español
Código	E000004043
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Asignatura orientada hacia el dominio de las técnicas de expresión oral y escrita en lengua española

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	bhpardo@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura se centra en el aprendizaje y perfeccionamiento de las técnicas y recursos de comprensión y producción de discursos orales y escritos.</p> <p>Desde el punto de vista de la comunicación escrita, se profundizará en los géneros del discurso y las tipologías textuales como instrumentos esenciales para favorecer una comunicación precisa y ágil y de corrección gramatical que debe dominar todo profesional del lenguaje. Se estudiarán textos auténticos de diferentes tipos y campos que se analizarán según su vocabulario y factores culturales como preparación para la expresión oral y escrita.</p> <p>En cuanto a la formación especializada de la comunicación oral, se desarrollarán y mejorarán las competencias retóricas y argumentativas necesarias para exponer mensajes, convencer a oyentes y persuadir a audiencias, tanto en el ámbito académico como en el profesional del campo de especialidad del alumno.</p>



Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	



	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA2	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano
	RA3	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
	RA2	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre las manifestaciones culturales, lingüísticas, literarias y tradicionales de las sociedades de lengua materna española
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Está familiarizado con los geolectos del castellano
	RA4	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario



	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA3	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA4	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA3	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	RA2	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
	RA3	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
	RA4	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje
CGS21	Creatividad	
	RA1	Es capaz de proponer soluciones comunicativas originales y múltiples en lengua española
	RA2	Escribe textos fluidos y originales
ESPECÍFICAS		



CE01	Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico	
	RA1	Distingue los planos del lenguaje
	RA2	Analiza correctamente las estructuras gramaticales propias de la lengua española
	RA3	Discrimina entre canon, gramaticalidad e idiomática
	RA4	Distingue entre significado e interpretación
	RA5	Valora adecuadamente el uso lingüístico en cada caso particular
CE02	Capacidad de análisis sintáctico en lengua española	
	RA1	Conoce las reglas sintácticas descriptivas y normativas del español actual.
	RA2	Analiza correctamente las principales estructuras sintácticas del castellano
	RA3	Puede comparar fenómenos sintácticos básicos entre el español y otras lenguas
CE03	Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española	
	RA1	Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en castellano
	RA2	Conoce las reglas morfológicas descriptivas y normativas del español actual
CE04	Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano	
	RA1	Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático
	RA2	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo
	RA3	Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo
	RA4	Escribe con absoluta corrección lingüística
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Distingue diversos registros tecnolectales del castellano escrito
	RA2	Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros
	RA3	Asigna correctamente grupos de hablantes con registros distintos del castellano
CE06	Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito	



	RA1	Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura
	RA2	Enumera y comprende las funciones textuales, agentes y factores relevantes en la formulación del castellano hablado
	RA3	Enumera y comprende las funciones textuales, agentes y factores relevantes en la formulación del castellano escrito
CE07	Riqueza léxica en castellano	
	RA1	Posee un amplio vocabulario
	RA2	Dispone de criterios adecuados de flexibilización léxica del mensaje lingüístico
	RA3	Distingue y puede utilizar los fenómenos de hiperonimia, hiponimia y sinonimia parcial o total en castellano escrito
CE08	Conocimiento de la Literatura en lengua española	
	RA1	Está familiarizado/a con las grandes etapas cronológicas de la literatura en lengua española
	RA2	Conoce los autores más importantes de la literatura en castellano
	RA3	Posee las lecturas básicas consideradas imprescindibles por el profesor.
	RA4	Puede desarrollar un análisis crítico de ámbito literario
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos



- Discurso oral y discurso escrito. Variaciones de registro. Tipos de discurso. Corrección y adecuación.
- Estructura del texto escrito. Forma y contenido.
- Construcción del texto. Coherencia y cohesión. Orden de palabras. Marcadores del discurso. El discurso académico escrito.
- Recursos en el discurso oral. La pronunciación. La entonación. La comunicación no verbal.
- Tipos de discurso oral: similitudes, semejanzas y puesta en práctica.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El objetivo es crear un espacio donde los alumnos puedan desarrollar un estilo de comunicación personal que les permita expresarse de forma precisa, especializada y satisfactoria.

Desde el punto de vista de la comunicación escrita, partiendo de ejemplos cotidianos se reflexionará sobre la naturaleza de la comunicación y sus efectos desde una perspectiva pragmática. A partir de los ejemplos se establecerán las pautas de actuación para una correcta comunicación y elaboración de trabajos escritos en el ámbito académico.

Por otro lado, con respecto a la comunicación oral, se trabajarán diversas técnicas y estrategias comunicativas para ayudar al alumno a superar las principales dificultades que existen al hablar en público, así como a encontrar maneras eficaces de comunicar de forma persuasiva y empática.

En la parte síncrona se explican los principales conceptos de la teoría y las técnicas de la expresión escrita y oral. Se propone para ello ejercicios y actividades grupales e individuales que se realizarán en las sesiones síncronas, con retroalimentación en directo por parte del profesor y de los alumnos en el aula.

Los alumnos deberán completar su formación con algunas lecturas de interés y preparar de forma asíncrona las actividades que se propongan, tanto en grupos como individualmente. La realización de los principales ejercicios preparados fuera del aula se presentarán posteriormente y serán evaluados (retroalimentación) por parte de la profesora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Trabajos individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
8.00	7.00	7.00	8.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
10.00	20.00	15.00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)			



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Actividades de evaluación continua	<p>Conforme a unos criterios de evaluación explicados al inicio del curso, se evaluarán en el aula una serie de actividades individuales y grupales repartidas a lo largo de todo el curso y relacionadas con las competencias principales que conforman la asignatura.</p> <p>La asistencia y las intervenciones (participación activa) realizadas en clase se contabilizarán y contribuirán a la nota final (último 10 % de la nota final).</p>	40 %
Examen final	<p>Conforme a unos criterios de evaluación explicados al inicio de curso, se realizará una evaluación final que comprenderá la asimilación teórico-práctica de todas las competencias aprendidas y desarrolladas a lo largo de la asignatura.</p>	50 %

Calificaciones

Aclaraciones importantes sobre la evaluación:

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Debido al carácter instrumental de la asignatura, faltar a más del 20 % de las sesiones presenciales implica la no superación del 10% de la evaluación asignado a "asistencia y participación activa".

Si el número de ausencias injustificadas supera el tercio total de las horas lectivas, el alumno perderá el derecho a ser evaluado en la convocatoria ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General) y deberá cursar de nuevo la asignatura de modo presencial el curso siguiente. La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.

Información para alumnos con dispensa de escolaridad

El alumno debe informar mediante correo electrónico al comienzo del curso a la profesora sobre su dispensa de escolaridad.



Porcentajes y evaluación en estos casos:

- Realización de trabajos individuales que se indicarán a lo largo del curso (una vez comunicada por parte del alumno a la profesora mediante correo electrónico al inicio) y entrega dentro de los plazos establecidos: 50%
- Trabajo final presencial: 50% Es necesario aprobar las dos partes por separado para poder superar la asignatura.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación: El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Convocatoria extraordinaria

Los alumnos que no superasen el 5 en la nota final de la asignatura conforme a los criterios fijados tendrán que acceder a una prueba global de recuperación. Este ejercicio en convocatoria extraordinaria implicará la elaboración de un trabajo que recogerá los contenidos esenciales de la asignatura. Dicho ejercicio se explicará con detalle al alumno que tenga presentarse a la convocatoria extraordinaria y se le proporcionará el material necesario para poder desarrollarla con éxito.

En esta convocatoria extraordinaria no se conserva el porcentaje de calificación obtenido en la primera convocatoria, sino que supondrá el 100 % de la calificación final.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Cattani, A. 2010. *Expresarse con acierto*. Madrid: Alianza Editorial.
- Escandell, M.V. (2005). *La comunicación*. Madrid: Gredos.
- Escandell, M.V. (2013). *Introducción a la Pragmática* (3ª ed.). Madrid: Ariel.
- Gottesman D. y Mauro B. 2008. *Técnicas para hablar en público*. Madrid: Urano
- Montolío, E. (2014). *Manual de escritura: académica y profesional*. Madrid: Ariel.
- Montolío, E. (2015). *Conectores de la lengua escrita*. Madrid: Ariel.
- Weston, A. 1999. *Las claves de la argumentación*. España: Editorial Ariel.

Bibliografía Complementaria

- Albaladejo, T. (1989). *La retórica*. Madrid: Síntesis.
- Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.) (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

Aleza Izquierdo, M. *et al.* (2010). *Normas y usos correctos en el español actual*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Bernad, J. (2014). *Alto y claro*. Madrid: LID.

Briz, Antonio (2008). *Saber hablar*. Madrid: Instituto Cervantes / Aguilar.

Bustos Gisbert, J. M. (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Cassany, D. (2009). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

Escarpanter, J. (1996). *Señoras y señores: El arte de hablar bien en público*. Madrid: Playor.

García-Mila, P. (2014). *Eres un gran comunicador (pero aún no lo sabes)*. Barcelona: Amat.

Gómez, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Arco.

Instituto Cervantes (2012). *El libro del español correcto*. Madrid: Espasa.

Instituto Cervantes (2013). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Espasa.

Laborda Gil, X. (2014): *Inteligencia comunicacional. El orador sexy*. Barcelona: Plataforma Editorial.

Pascual, E. y Etxabe Díaz, R. (eds.) (1999): *Expresión oral: Manual práctico*. Barcelona: Larousse.

Poyatos, F. (1994): *La comunicación no verbal*. Madrid: Istmo.

Prat Ferrer, J. J. y Peña, Á. (2015). *Manual de escritura académica*. Madrid: Paraninfo.

Puchol, L. y Ongallo, C. (2008). *Hablar en público: Nuevas técnicas y recursos para influir a una audiencia en cualquier circunstancia*. España: Díaz de Santos.

Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Regueiro Rodríguez, M. L., Sáez Rivera, D. M. (2013). *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco Libros.

Reyes, G. (1999). *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

Vázquez, G. (coord.) (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito*. Madrid: Edinumen.

Vázquez, G. (coord.) (2001): *El discurso académico oral*. Madrid: Edinumen.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)